

# RIDER TÉCNICO

## E SE ELAS FOSSEM PARA MOSCOU?

de Christiane Jatahy

baseado no texto “As três Irmãs” de Anton Tchekhov  
com Isabel Teixeira, Julia Bernat e Stella Rabello

PREFEITURA DA CIDADE DO RIO DE JANEIRO E SECRETARIA MUNICIPAL DE CULTURA APRESENTAM

FOTOS: PEDRO CARVALHA

18

PEÇA E FILME SIMULTÂNEOS DE 14 DE MARÇO A 27 DE ABRIL

PEÇA MEZANINO FILME SALA MULTIUSO 5ª A SÁBADO 21h; DOMINGO 20h.

+ VÍDEO INSTALAÇÃO – UTOPIA.DOC 5ª A SÁBADO DAS 15h ÀS 20h. DOMINGO DAS 15h ÀS 19h.

ESPAÇO sesc

Rua Domingos Ferreira, 160  
Copacabana. Tel.: (21) 2547-0156

Baseado no texto AS TRÊS IRMÃS DE ANTON TCHEKHOV

COM ISABEL TEIXEIRA JULIA BERINAT STELLA RABELLO

Patrocínio: RIO, XATP, APCIO, Petrobras, etc.

Co-produção: La CENTQUATRE-PARIS

Patrocinadora da Cia Vértice de Teatro: PETROBRAS

Realização: CIA VÉRTICE DE TEATRO

Parceria: sesc

Baseada no clássico russo “As três irmãs”, de Anton Tchekhov, a autora e diretora **Christiane Jatahy** continua a sua investigação sobre as fronteiras na arte cênica e os limites entre o cinema e o teatro. Em seu novo projeto, se cria uma nova interseção entre as duas artes – filmando com a presença do público no teatro e, ao mesmo tempo, editando e projetando as imagens produzidas. O resultado é uma peça e um filme feito ao vivo a partir do próprio espetáculo. Ambos são apresentados simultaneamente em dois ambientes : a peça no teatro e o filme no cinema.

### Espaços:

#### PEÇA

**Tipo de palco:** Galpão ou sala multiuso, área cênica: (mínimo 10mx12m)  
não pode ser adaptado para italiano

#### FILME

**Tipo de palco:** Galpão, sala multiuso ou cinema. Platéia em configuração de cinema: tela na frente da plateia Obs.: temos uma tela para projeção Rosco de 8,15x3,15m

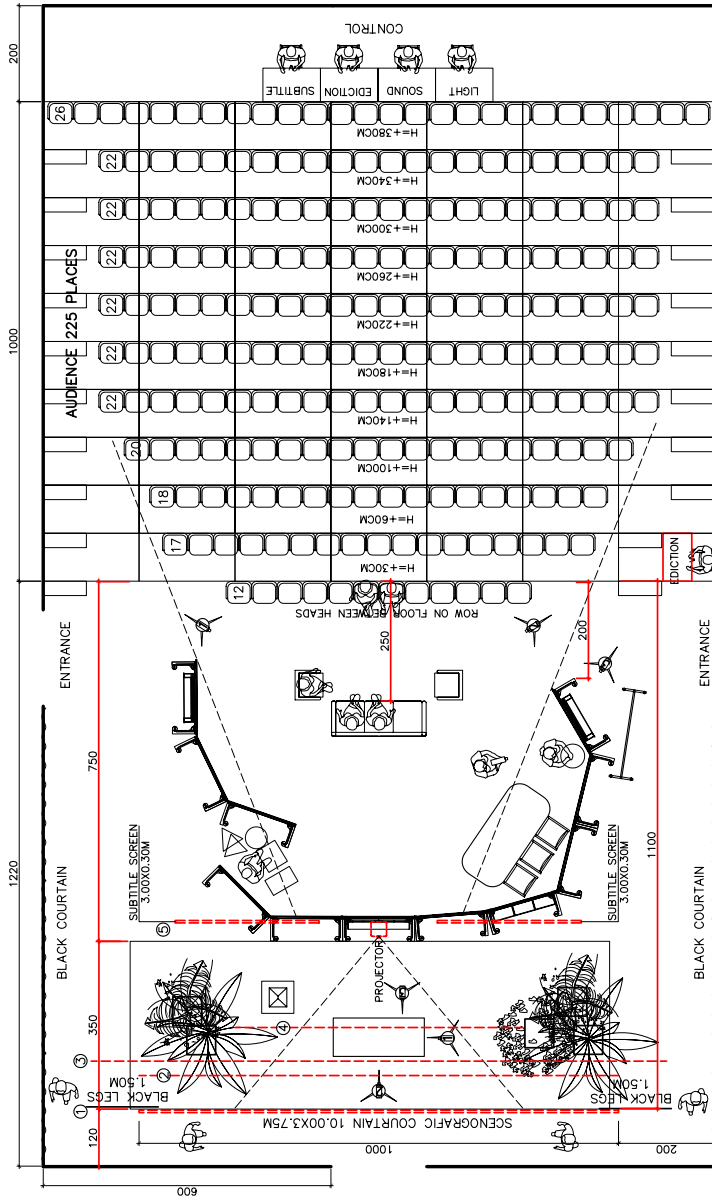
**A distância entre os dois espaços não pode ser mais do que 100 metros.**

**Cenário:**

**Tempo de montagem (cenário, luz, som e vídeo) nos dois espaços: 2 dias antes da primeira apresentação**

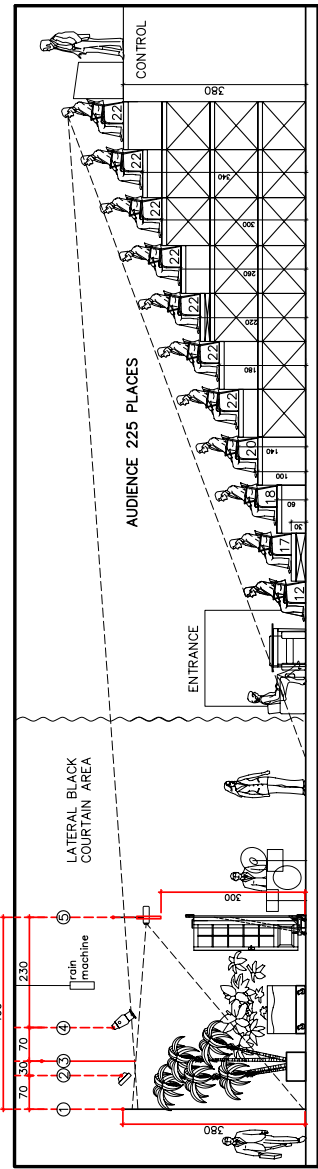
**PEÇA**

WHAT IF THEY WENT TO MOSCOW ?  
SCENERY PLAN



ACCESS TO DRESSING ROOM

PLAN FLOOR



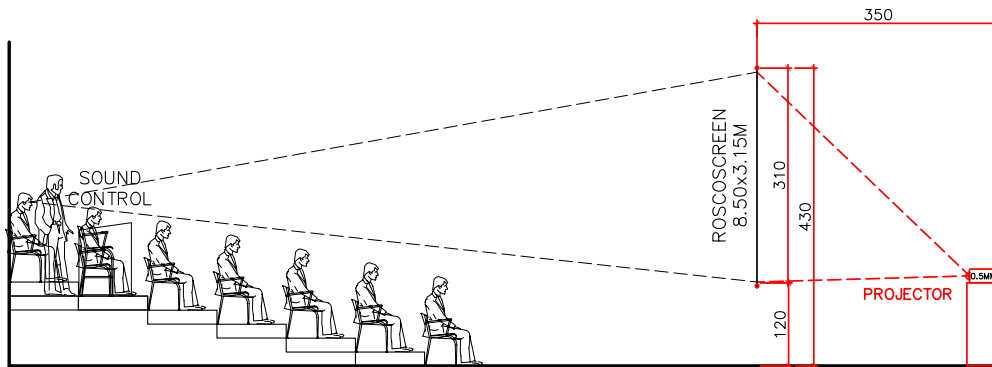
LATERAL VIEW

OBS: THE SCENERY ON WHEELS NEED A LEVEL GROUND

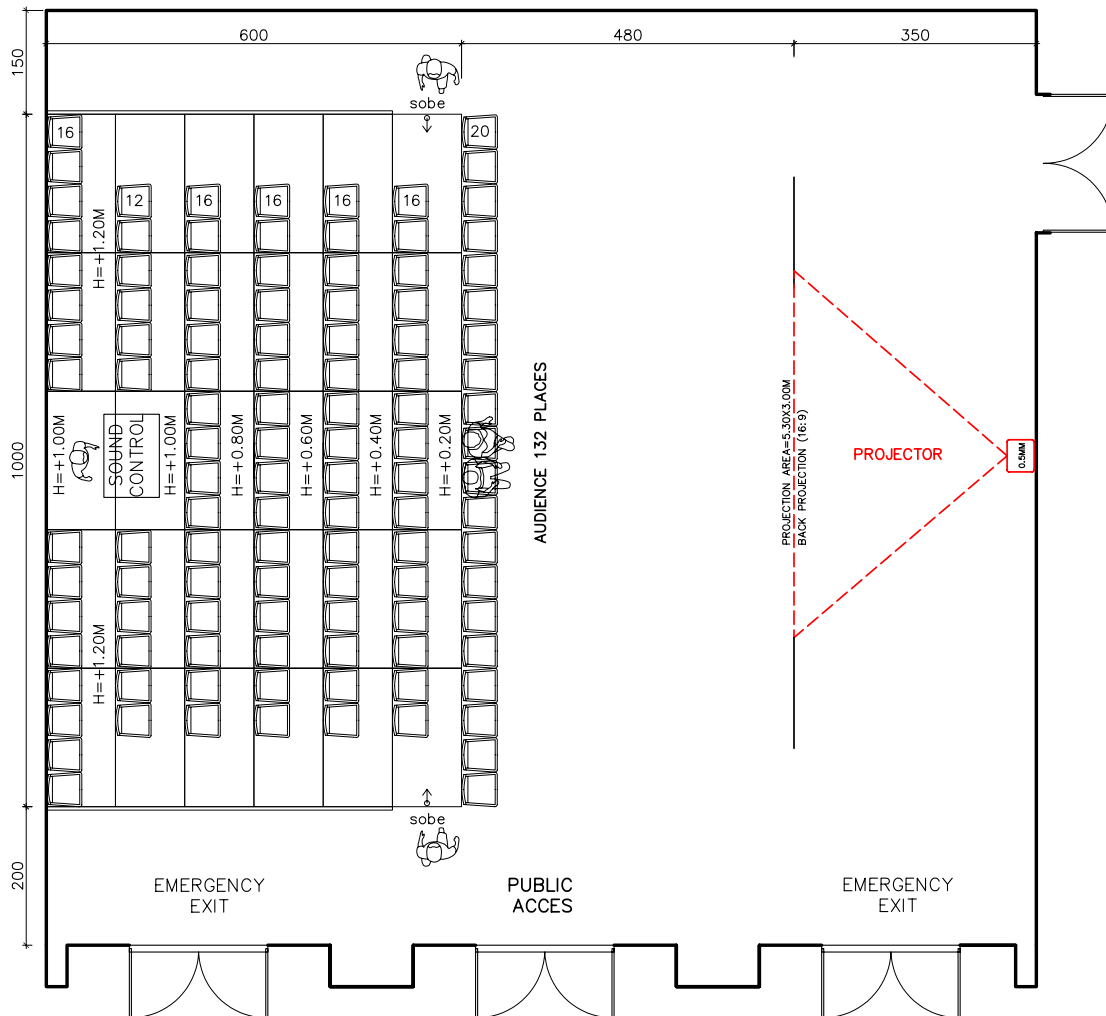
LIST BARS

- ① 12M(H=3,80M) SCENOGRAPHIC CURTAIN 10.00X3.75M
- ② 10M(H=3,90M) CURTAIN SETLIGHT FILES 12X2M
- ③ 12M(H=5,60M) (black fabric to cover the backstage)
- ④ 6M(H=4,00M) BACKLIGHT
- ⑤ 9M (4,00M) 2 SUBTITLE SCREEN + 1 PROJECTOR

# CINEMA



## ATELIER 6 / CINEMA



WHAT IF THEY WENT TO MOSCOW ?  
CINEMA PLAN

PEÇA





FILME



**Equipe:** 13 pessoas

1 diretora, 3 atrizes, 1 ator/câmera man, 1 músico, 1 técnico de vídeo, 1 técnico de som, 1 mixer de som, 1 operador de luz, 1 diretor de palco, 1 contrarregra, 1 produtor(a)

**Transporte Equipe:** Terrestre dentro do Estado do Rio de Janeiro e Aéreo fora do Estado do Rio de Janeiro

**Transporte Cenário:** Caminhão baú médio (6m)  
necessitamos de 3 carregadores no local

**Percíveis por espetáculo**

- uma torta confeitada (bolo de aniversário)
- 1 espumante
- 2 vinhos tinto
- 1 suco de fruta (1litro)
- 1 garrafa de água mineral (1,5l)
- 20 unidades de salgadinhos (mini coxinhas, minicroissants, etc)
- 1 pacote de gelo
- 1 pacote de vela branca média
- 1 kilo de argila escura

**Equipamento de som:**

Para ambos o teatro e o cinema:

Sistema de PA preferencialmente Line Array das marcas: K-Array, Meyer Sound, V-DOSC ou FZ Áudio com distribuição homogênea em toda a platéia, produzindo 100dB SPL livre de distorções e ruídos de qualquer tipo, com headroom mínimo de 10dB.

A variação máxima admitida entre os setores da platéia será de 3dB em toda a extensão da faixa de frequência entre 40Hz e 16KHz.

Caso seja necessário, caixas de delay e front fill deverão ser instaladas com alinhamento de tempo, nível e equalização independentes.

O processador usado para essa função deve ser o Galileo da Meyer Sound.

O posicionamento e o alinhamento do sistema de PA deve possibilitar a melhor relação possível de ganho antes da realimentação.

Se for o caso, o Line deve estar suspenso em relação ao piso do palco para melhor performance e distribuição. Essa decisão passa obrigatoriamente por uma simulação do sistema em software adequado, em cima da planta e do corte longitudinal do espaço a ser sonorizado.

**É essencial que a house-mix de áudio para o teatro seja localizada no palco.**

Para o cinema:

Monitoração 5.1 ou 7.1 (popularmente conhecida como surround) a vasta maioria das salas comerciais onde se exibem filmes já está equipada com tal monitoração. Isto é essencial para que o filme tenha a sonoridade necessária para atender a visão da direção.

Equipamentos necessários:

- 02 consoles digitais com mínimo de 16 canais e 8 aux. cada (M7CL, LS9 16 ou 32 Yamaha;
- 01 split de 24 canais com no mínimo a extensão da distância entre a house-mix do teatro e do cinema com entrada para 24 canais XLR no palco do teatro e saídas esplitadas em 24 canais em vias independentes para o console do teatro e 24 canais com vias independentes para o console cinema;
- 01 multicabo com 10 vias do palco para o split;
- 01 régua de AC com no mínimo 5 entradas 110 volts junto ao multicabo;
- 01 CDJ (mínimo PIONEER CDJ-200) no palco;
- 04 DI (Directbox Ativas evil twin, vipre ou equivalentes);
- 06 Sistemas de microfones sem fio modelo UHF-R Shure ou SENNHEISER, ligados em rede, com Bodypacks modelo UR1 ou qualquer outro modelo superior com conector SHURE (shure ta4f connector)
- distribuidores de antenas para o sistema proposto;
- 02 antenas direcionais com pedestais tipo boom e cabos com 30 metros (dependendo do tamanho do palco do teatro e da distância da sala de projeção do filme, essa demanda pode variar podendo incluir 2 sistemas de antenas espelhando o sistema do teatro no cinema);
- 02 pedestais de microfone;
- 01 sistema de microfone sem fio SENNHEISER EW-100 G3 com microfone lavalier ME-2 ou superior;
- 01 sistema sem fio com microfone de bastão com garra (SENNHEISER SKM 5200 ii, EW-300 ou shure UHF-R) ;
- 01 microfone SENNHEISER e906 (ou equivalente para captação de guitarra) com garra e clamp Rígido;
- 01 microfone de bumbo SHURE Beta 52-a, ou AKG D-112 com clamp Rígido Shure Para Bateria E Percussão - A56d ou equivalente;
- 01 microfone condensador shure beta 98H ou equivalente com garra e clamp Rígido Shure Para Bateria E Percussão - A56d ou equivalente;
- 02 microfones condensadores SENNHEISER ME66-K6 (ou equivalente);
- cabos XLR de 3, 5, 10 e 30 metros para ligar todo o sistema (dependendo do tamanho do palco do teatro essa demanda pode variar);
- 14 pilhas alcalinas AA de alta performance por dia de ensaio ou apresentação;

**É essencial que a house-mix de áudio para o cinema seja localizada na plateia.**



## **Instrumentos:**

- Bateria:

- 1 - Bumbo aro "18 ou "20 com pedal (yamaha, tama ou ludwig).
- 1 - caixa com esteira aro "12,"13 ou "14 (yamaha, tama ou ludwig).
- 2 - pratos de contra-tempo (Zildjian, Sabian ou paiste)

- Guitarra:

- 1 - guitarra (fender, gretch, ibanez )
- 2 - encordoamentos 0.9 (dean markley, d'addario)
- 1 - Amplificador 15W (fender, marshall, vox)

( **material da Cia:** 1 banco de bateria, 1 estante caixa, 2 cabos P10/P10, 2 cabos P2/P10 , 1estante para guitarra e 1 estante de contra-tempo)

4 radios intercomunicadores com fones de ouvidos para comunicação entre o teatro e o cinema durante o espetáculo.

técnico responsável

Pedro Montano +55 21 991246511 [pedromontanomascolo@gmail.com](mailto:pedromontanomascolo@gmail.com)

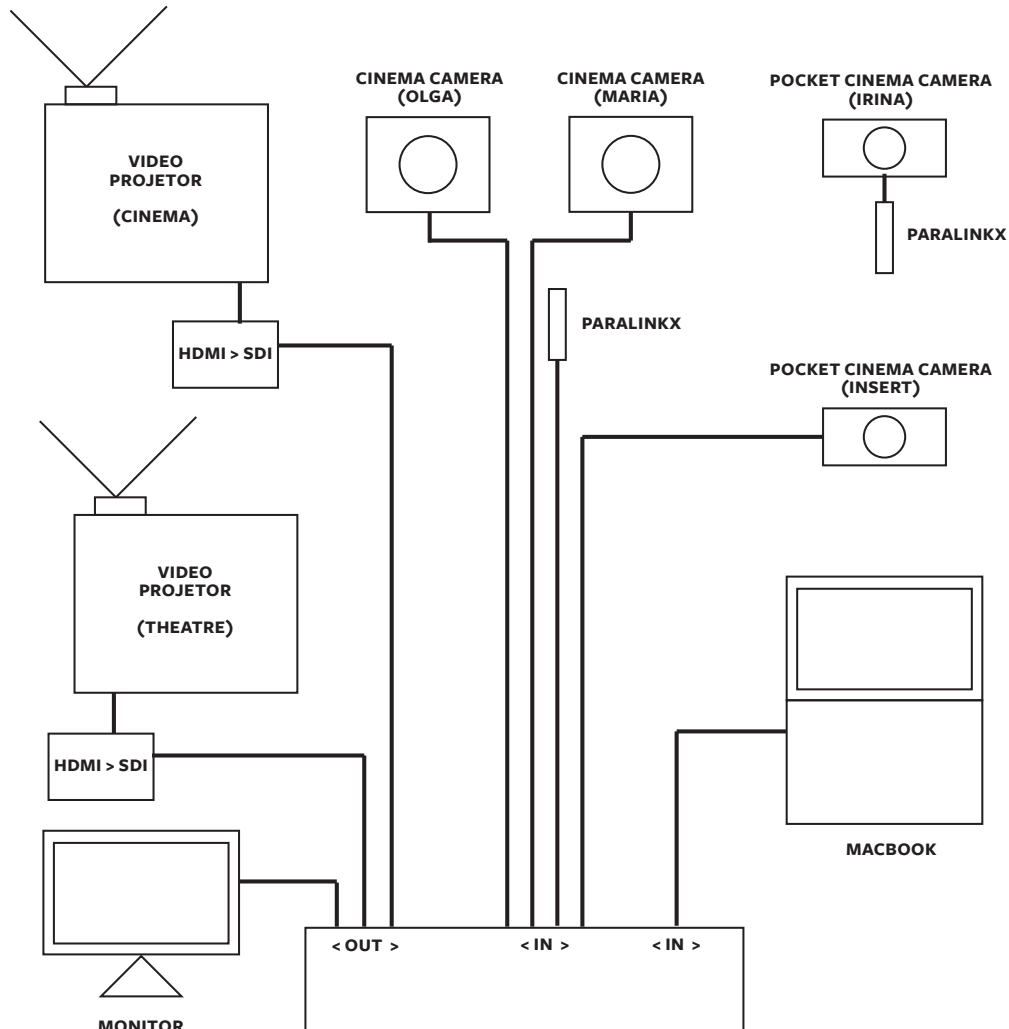
## **Equipamento de vídeo (*todo o equipamento é da Cia*):**

- 1 Projetor BenQ-W1080ST - usado para o cinema
- 1Projetor BenQ-W1070 - usado na peça
- 2 Blackmagic Cinema camera MTF
- 1 Blackmagic Pocket Cinema Camera
- 4 Tripés - para as cameras
- 1 TV/Monitor LCD LED de 21.5" Full HD
- 1 Macbook Pro - para edição ao vivo
- 1 ATEM Production studio 4K
- 1 cabo SDIHD de 30m
- 1 cabo SDIHD de 20m
- 2 cabos SDIHD de 100m
- 1 cabos SDIHD de 60m

técnico responsável

Felipe Norkus +55 21 992138242 [felipe.norkus@gmail.com](mailto:felipe.norkus@gmail.com)

## IF THEY WENT TO MOSCOU? // VIDEO // TECHNICAL RIDER



### EQUIPMENTS :

- VIDEO PROJETOR (QTD: 02)
- ATEM PRODUCTION STUDIO 4K
- BLACKMAGIC CINEMA CAMERA (QTD:02)
- BLACKMAGIC POCKET CINEMA CAMERA (QTD:02)
- MINI CONVERTER HDMI TO SDI (QTD:02)

### VIDEO PROJETOR:

- **CINEMA** : BENQ W1070 / W1080ST
- **THEATRE** : OPTOMA FULL HD

### CABLES:

- SDI / 150 M (QTD: 02)
- SDI / 20 M (QTD: 02)
- SDI / 30 M (QTD: 02)
- HDMI / 15 M (QTD: 01)
- POWER CABLES

**Equipamento de luz:**

- (20) 1K Fresnel com barn doors
- (20) Cyc Light 1000W
- (26) PAR 64 / CP 62
- (04) PAR 64 / CP61
- (30) Source Four 25°/50° completos

(4) PAR 46 (equipamento da Cia)

4 tripes para refletores

1 mesa ETC ou compatível com formato ASCII

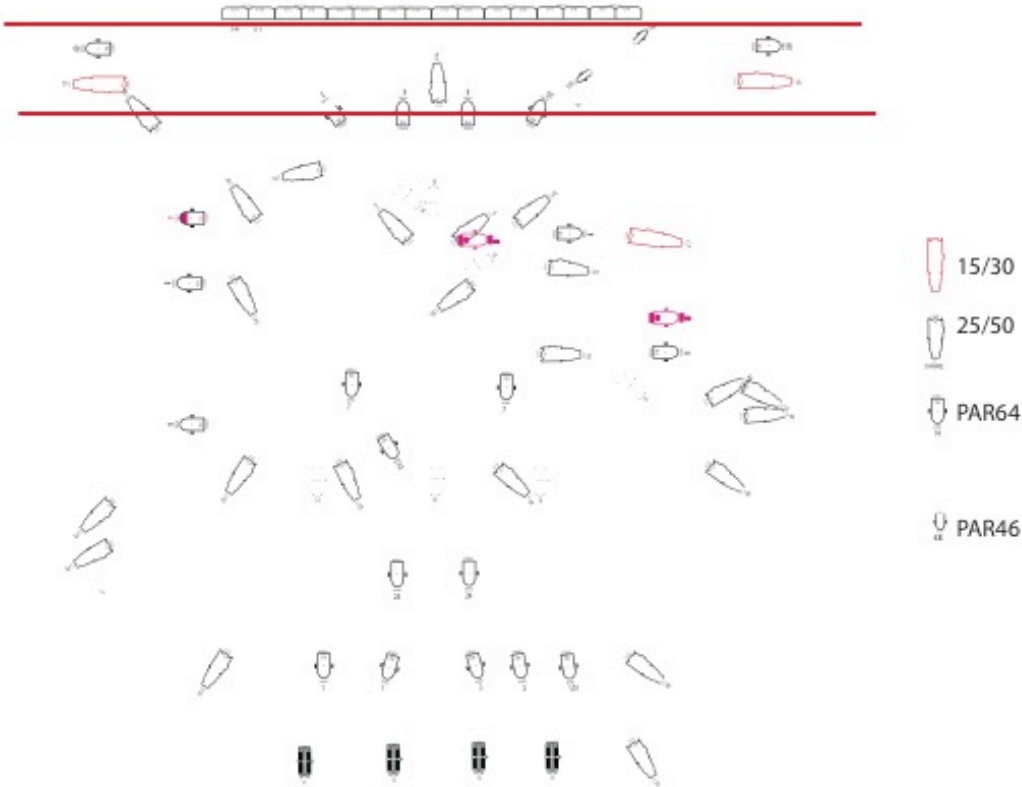
obs.: sujeito a alteração conforme o espaço  
mesa de luz do cinema com o operador de som

**Filtros:**

- (12) L201 - Full CTB
- (12) L204 - Full CTO
- (06) Rosco #3026 - Tough White Diffusion
- (04) Rosco #100 - Frost Diffusion
- (05) Rosco #119 - Difusor

técnico responsável

Mapa de luz



## **SOBRE CHRISTIANE JATAHY**

Autora e diretora de teatro e cinema. Desde 2000, o trabalho da diretora Christiane Jatahy é voltado para a pesquisa de novas possibilidades cênicas. Em 2001, a peça “*Carícias*” já explorava a relação do teatro e do cinema mudando o ponto de vista do público como se fosse uma câmera. Em 2004, a diretora integrou documentário e performance com a peça “*Conjugado*”. No ano seguinte, 2005, a peça “*A falta que nos move ou Todas as histórias são ficção*” radicalizou na pesquisa entre realidade e ficção e o projeto culminou no filme “*A falta que nos move*” apresentado em festivais nacionais e internacionais e permanecendo em cartaz com críticas positivas por dez semanas nos cinemas brasileiros. Em 2009, Jatahy concebeu o projeto “*Corte Seco*”, uma peça editada ao vivo com câmeras de segurança revelando cenas no entorno do teatro. Em 2011, criou “*Julia*” uma versão teatral/cinematográfica do texto “*Senhorita Julia*” de August Strindberg. A peça viajou para os seguintes festivais internacionais em 2013: Kunstenfestivaldesarts, Wiener Festwochen, Zurcher, Theater Spektakel, Noordezon Festival, Temps d’Images Paris, Rotterdam de Keuze Festival, Mouseonturm em Frankfurt, Temporada Alta Girona, Centro Dramático Nacional – Madrid, Thalia Theater – Hamburg. Em 2014, seguirá em turnê pela Europa com “*Julia*” e seu novo trabalho “*E se elas fossem para Moscou?*”. O trabalho de pesquisa da diretora foi contemplado em 2013 com o patrocínio da Petrobras pelos próximos três anos de pesquisa continuada.

## **FICHA TÉCNICA:**

“E se elas fossem para Moscou?”, de Christiane Jatahy

A partir do texto “*As Três Irmãs*”, de Anton Tchekhov

Com Isabel Teixeira, Julia Bernat e Stella Rabello

Adaptação, roteiro e edição ao vivo: Christiane Jatahy

Direção de fotografia e câmera ao vivo: Paulo Camacho

Concepção cenário – Christiane Jatahy e Marcelo Lipiani

Direção de arte e cenário – Marcelo Lipiani

Figurino – Antonio Medeiros e Tatiana Rodrigues

Direção Musical – Domenico Lancelotti

Iluminação – Paulo Camacho e Alessandro Boschini

Músico em cena – Rafael Rocha (*stand in* – Felipe Norkus)

Projeto de som – Denilson Campos

Diretor de palco – Thiago Katona

Coordenação técnica vídeo e pintura de arte cenário – Felipe Norkus

Operação de luz: Leandro Barreto

Operação de som – Pedro Montano

Mixagem ao vivo cinema – Francisco Slade

Assistente de direção e interlocução artística – Fernanda Bond

Assistente de cenário e produção de objetos – Paula Vilela

Consultoria de vídeo – Julio Parente

Projeto Gráfico – Radiográfico

Assistente de produção – Náshara Silveira

Direção de produção – Tatiana Garcias

Coordenação de produção – Henrique Mariano

Elenco de apoio no filme: Paulo Camacho, Rafael Rocha, Felipe Norkus e Thiago Katona

Colaboração no roteiro – Isabel Teixeira, Julia Bernat, Stella Rabello e Paulo Camacho

Co-produção: Le CENTQUATRE-PARIS e SESC

## **Um projeto da Cia Vértice de Teatro**

“**E SE ELAS FOSSEM PARA MOSCOU?**” é patrocinado pelo FATE – Fundo de Apoio ao Teatro da Secretaria Municipal de Cultura.

## **Contatos:**

Henrique Mariano - H2E Produções Ltda

+55 11 982459415 [marianohenrique@h2eproducoes.com.br](mailto:marianohenrique@h2eproducoes.com.br)